

## **РАМОЧНЫЙ ДОГОВОР** **о совместной деятельности и двустороннем сотрудничестве**

Сегодня 14.04.2016 г., заключен настоящий договор о совместной деятельности и двустороннем сотрудничестве между:

**1. ТРАКИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ** – г. Стара Загора, адрес : 6000 Стара Загора, Студенческий городок – Ректорат, Республика Болгария, представленным Ректором проф. д-р Иваном Тодоровым Вышиным, для нужд **ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА**, адрес : 6010 Стара Загора, ул. „Армейская” № 9, представленным Деканом проф. д-р Петром Диневым Петровым, дн, с одной стороны

**И**

**2. УМАНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ ПАВЛА ТЫЧИНЫ** – г. Умань, адрес: ул. Садовая, 2, г. Умань, 20300, Украина, представленным Ректором проф. д-р Александром Ивановичем Безлюдным, с другой.

Признавая взаимные пользы, которые могут быть получены благодаря тесному взаимному сотрудничеству в деле развития научной деятельности и образовательного процесса, **ТРАКИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ** - г. Стара Загора, в лице Ректора проф. д-р Ивана Тодорова Вышина, с одной стороны и **УМАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ПАВЛА ТЫЧИНЫ**, в лице Ректора проф. д-р Александра Ивановича Безлюдного, с другой, заключили настоящий договор с целью создания партнерских отношений и сотрудничества в сфере высшего образования и научно-исследовательской деятельности между двумя образовательными институтами.

### **I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. Стороны объединяют свои усилия для осуществления сотрудничества:

- в научно-исследовательской и практической образовательной сфере по проблемам, связанным с современными образовательными парадигмами и положительными европейскими и мировыми практиками, а также с творческими достижениями собственного институционального развития;

- в области образовательной политики, организационных и управленческих моделей;

- при внедрении инновативных стратегий и подходов в образовательный процесс.

1.2. Стороны заявляют свою готовность совместно работать в контексте Болонского процесса по следующим направлениям:

- разработка проектных предложений для участия в Европейских и других программах, а также двусторонних проектов;

- обмен преподавателями и студентами по Европейской программе "Эразмус плюс", как и на основе собственной договоренности;

- обмен опытом по разработке учебной документации - учебных планов и учебных программ для обучения и квалификации студентов и учительских кадров, а также обмен научной и учебно-методической литературой, современными дидактическими материалами, связанными с использованием электронных обучающих средств и работой по образовательным проектам в рамках двустороннего сотрудничества и сотрудничества с ЕС.

1.3. Стороны заявляют свою готовность сотрудничать в области гуманитарных и педагогических наук.

Сотрудничество будет осуществляться в рамках договора между Министерством образования и науки Украины и Министерством образования и науки Республики Болгарии;



1.4. Научное и научно-образовательное сотрудничество планируется реализовать посредством ряда инициатив, представляющих взаимный интерес, таких как:

- обмен научной и образовательной информацией;
- разработка общих научно-исследовательских и научно-образовательных проектов при финансовой поддержке правительств Республики Болгарии и Украины, Европейского Союза, а также международных организаций или правительств других стран;
- объединение усилий академических общностей двух институций для реализации совместных научных исследований;
- совместное участие в научных форумах, конференциях и других научно-прикладных деятельности двустороннего значения;
- подготовка и стажировка научно-педагогических кадров;
- совместная подготовка научных трудов, учебных пособий и других изданий, рецензирование научной и учебной литературы, диссертационных исследований;
- предоставление возможности для публикаций в изданиях другой стороны;
- обмен студентами при проведении студенческих практик, совместная организация студенческих научных конференций и других студенческих инициатив;
- обмен докторантами в соответствии с законодательными требованиями сторон, а также в соответствии с Европейскими программами для докторантов и пост-докторантов;
- обмен преподавателями двух институций в рамках Европейской программы мобильности „Эразмус плюс”, а также по взаимной договоренности – в бакалаврской и магистерской программах, аспирантуре и докторантуре.

## **II. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

Стороны обязуются:

2.1. Соблюдать нормативную базу, регулирующую деятельность двух институций и приводить в соответствие с ней любую совместную инициативу.

2.2. Разрабатывать и участвовать в совместных проектах и программах, связанных с проблемами и насущными задачами представленных институций.

2.3. Содействовать обмену преподавателями и студентами при исполнении совместных программ.

2.4. Взаимно содействовать укреплению и развитию международных контактов, совместному участию с другими европейскими и иностранными университетами и институциями в международных проектах и форумах.

2.5. Обмениваться информацией о своей деятельности и материально-технических возможностях.

2.6. Предоставлять партнеру свою материально-техническую, научно-информационную и библиотечную базу при осуществлении совместной деятельности.

2.7. Распространять согласованно информацию о деятельности партнера.

2.8. Организовывать совместные научно-образовательные форумы, симпозиумы, семинары, научные и образовательные школы.

2.9. Оказывать содействие в издательской деятельности и публикации материалов.

2.10. Разрабатывать и развивать совместные образовательные программы в областях, представляющих взаимный интерес, осуществлять на договорной основе общие учебно-методические разработки, учебные занятия и контрольные мероприятия, обмен учебниками и пособиями.

2.11. Направлять специалистов для изучения и внедрения инновационного опыта, специализаций, повышения квалификации.



2.12. Не предоставлять третьим лицам своих прав и обязанностей по договору без письменного согласия соответствующей стороны по настоящему договору.

2.13. Не распространять и не предоставлять третьим лицам материалы и информацию, предоставленные одной или другой из сторон по договору и приобретенные при исполнении конкретных проектов, без письменного согласия соответствующей стороны по настоящему договору.

### III. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

3.1. Каждая из сторон может инициировать предложения о совместных деятельности и сотрудничестве по настоящему договору.

3.2. Все неурегулированные вопросы, связанные с исполнением данного Договора, будут решаться путем заключения дополнительных соглашений между сторонами, становящихся нераздельной частью настоящего рамочного договора.

3.3. Для каждого конкретного случая совместной деятельности, выходящего за рамки настоящего договора, стороны, путем взаимного согласования, будут определять условия, обязанности, права, сроки, выплаты и другие вопросы, необходимые для эффективного достижения двустороннего сотрудничества, что найдет оформление в отдельных анексах – приложениях к настоящему Рамочному договору.

3.4. Возникшие споры между сторонами по договору при исполнении совместной деятельности и сотрудничества будут решаться путем переговоров, а в случае невозможности достигнуть согласия – судебным путем.

3.5. Изменения и дополнения к настоящему договору могут осуществляться лишь после письменного согласия обеих сторон.

3.6. Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами. Срок действия договора – **5 (пять) лет**, считая с даты подписания. По истечении установленного срока договор будет считаться прекращенным в том случае, если перед этим не будет вновь подписан представителями обеих сторон.

3.7. Каждая из сторон может прекратить настоящий договор, если отправит другой стороне письменное извещение за 3 месяца до прекращения действия договора.

3.8. В качестве координаторов сторон определены:

Со стороны Тракийского университета: проф. д-р Петр Динев Петров, дн – Декан Педагогического Факультета при ТрУ.

Со стороны Уманского государственного педагогического университета имени Павла Тычины – доцент, канд. филол. наук, координатор международного сотрудничества – Сушкевич Ольга Валентиновна.

Настоящий договор составлен и подписан в четырех идентичных экземплярах на болгарском и русском языках – по два для каждой из сторон. Все четыре экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

Тракийский университет  
Стара Загора, Болгария

Ректор:

/ проф. д-р Иван Вышин/

Уманский государственный  
педагогический университет имени  
Павла Тычины - г. Умань, Украина

Ректор:

Проф. д-р Александр Безлюдный/



## **РАМКОВ ДОГОВОР** **за съвместна дейност и двустранно сътрудничество**

Днес 14.04 2016 г., се сключи настоящия договор за съвместна дейност и двустранно сътрудничество между :

**1. ТРАКИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ** – гр. Стара Загора, с адрес : 6000 гр. Стара Загора, Студентски град – Ректорат, Република България, представляван от проф. д-р Иван Тодоров Въшин – Ректор, за нуждите на **ПЕДАГОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ**, с адрес : 6010 Стара Загора, ул. „Армейска” № 9, представляван от проф. д-р Петър Динев Петров, дн – Декан, от една страна

**И**

**2. УМАНСКИ ДЪРЖАВЕН ПЕДАГОГИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ “ПАВЕЛ ТИЧИНА”** – г. Уман, с адрес: 20300 г. Уман, ул. Садовая, 2, Украйна, представляван от проф. д-р Александр Иванович Безлюдний - Ректор, от друга страна.

Признавайки взаимните ползи, които могат да бъдат получени чрез тясно взаимно сътрудничество за развитие на научната дейност и образователния процес, ТРАКИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ – гр. Стара Загора, в лицето на Ректора проф. д-р Иван Тодоров Въшин, от една страна и УМАНСКИ ДЪРЖАВЕН ПЕДАГОГИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ “ПАВЕЛ ТИЧИНА” – г. Уман, в лицето на Ректора проф. д-р Александр Иванович Безлюдний, от друга, сключват настоящия договор с цел създаване на партньорски отношения и сътрудничество в сферата на висшето образование и научноизследователската дейност в двете образователни институции.

### **I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

1.1. Страните обединят усилията си за осъществяване на сътрудничество в :

- научно-изследователската и практическата образователна сфера по проблемите на съвременните образователни парадигми и добри европейски и световни образователни практики, както и творчески постижения на собственото институционално развитие;
- образователни политики, организационни и управленски модели;
- внедряването на иновативни стратегии и подходи в образователния процес.

1.2. Страните заявяват готовността си да работят съвместно в контекста на Болонския процес, както и:

- да разработват проектни предложения за кандидатстване по Европейски и други програми, както и по двустранни проекти;
- да обменят преподаватели и студенти по Европейската програма „Еразъм плюс”, както и на основата на собствена договореност;
- да обменят опит в изработването на учебна документация – учебни планове и учебни програми за обучението и квалификацията на студенти и учителски кадри, както и научна и учебно-методическа литература, съвременни дидактически материали, свързани с използване на електронните обучаващи средства и работа в образователни проекти в рамките на двустранното сътрудничество и на Европейски съюз.

1.3. Страните заявяват готовността си да си сътрудничат в областта на хуманитарните и педагогическите науки.

Сътрудничеството ще се осъществява в рамките на договора между Министерството на образованието и науката на Украйна и Министерството на образованието и науката на Република България.



1.4. Научното и научно-образователното сътрудничество се реализира в инициативи от взаимен интерес като :

- обмен на научна и образователна информация;
- разработка на общи научноизследователски и научно-образователни проекти, финансирани от правителствата на Република България и Украйна, от Европейския съюз, от международни организации или правителства на други държави;
- обединяване на усилията на академичните общности в двете институции за реализиране на съвместни научни изследвания;
- съвместно участие в научни форуми, конференции и други научно-приложни дейности от двустранна значимост;
- подготовка и повишаване квалификацията на научно-педагогически кадри;
- съвместна подготовка на научни трудове, учебни пособия и други издания, рецензиране на научна и учебна литература, на дисертационни изследвания;
- предоставяне възможности за публикации в изданията на другата страна;
- размяна на студенти при провеждане на студентски практики, съорганизиране на студентски научни конференции и други студентски инициативи;
- обмен на докторанти, съобразен със законовите изисквания на двете страни, както и с Европейските програми за докторанти и постдокторанти;
- обмен на преподаватели от двете институции в рамките на Европейската програма за мобилност „Еразъм плюс”, както и по взаимна договореност – в бакалавърски, магистърски и докторски програми, както и в следдипломно обучение.

## **II. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ :**

2.1. Да спазват нормативната база, регулираща дейностите на двете институции и да съобразяват всяка своя съвместна инициатива с нея.

2.2. Да разработват и участват в съвместни проекти и програми, свързани с проблемите и дневния ред на представляваните институции.

2.3. Да съдействат за обмена на преподаватели и студенти при изпълнение на съвместни програми.

2.4. Да си съдействат взаимно за укрепване и развитие на задгранични контакти и съвместно участие с други европейски и чуждестранни университети и институции в международни проекти и форуми.

2.5. Да обменят информация за своите дейности и материално-технически възможности.

2.6. Да предоставят на партньора своята материално-техническа, научно-информационна и библиотечна база при осъществяване на съвместни дейности.

2.7. Да разпространяват съгласувано информация за дейността на партньора.

2.8. Да организират съвместни научно-образователни форуми, симпозиуми, семинари, научни и образователни школи.

2.9. Да подпомагат публикационната и издателската си дейност.

2.10. Да разработват и развиват съвместни образователни програми в области от взаимен интерес, да осъществяват по договаряне общи учебно-методически разработки, учебните занятия и контролните мероприятия, обмен на учебници и пособия.

2.11. Да изпращат специалисти за проучване и внедряване на иновационен опит, специализации, повишаване на квалификацията.

2.12. Да не предоставят на трети лица своите права и задължения по договора без писмено съгласие на другата страна по настоящия договор.

2.13. Да не разпространяват и предоставят на трети лица материали и информация, предоставени от някоя от страните в договора и придобити при изпълнение на конкретни проекти без писменото съгласие на съответната страна по настоящия договор.



### III. ОБЩИ УСЛОВИЯ

3.1. Всяка от страните може да инициира предложения за съвместни дейности и сътрудничество по настоящия договор.

3.2. Всички неуредени въпроси, свързани с изпълнението на този Договор, се решават чрез сключване на допълнителни споразумения между страните, които стават неразделна част от настоящия рамков договор.

3.3. За всеки конкретен случай на съвместна дейност извън посоченото в настоящия рамков договор, страните, чрез взаимно съгласуване, ще определят условията, задълженията, правата, сроковете, плащанията и други въпроси, необходими за ефективното постигане на двустранното сътрудничество, които въпроси ще бъдат оформени в отделни анекси – приложения към настоящия Рамков договор.

3.4. Възникнали спорове между Страните по договора, при изпълнение на съвместната дейност и сътрудничество се уреждат чрез преговори между тях, а в случай, че не се постигне съгласие – по съдебен ред.

3.5. Изменения и допълнения в настоящия рамков договор могат да се извършват само след писмено съгласие на двете страни.

3.6. Договорът влиза в сила от датата на подписването му от двете страни. Срокът на действие на договора е **5 (пет) години**, считано от датата на подписването му. След изтичане на уговорения срок, договорът се счита за прекратен, ако преди това не бъде преподписан от представители на двете страни.

3.7. Всяка от страните може да прекрати настоящия договор, ако отправи до другата страна 3 – месечно писмено предизвестие.

3.8. За координатори на страните се определят :

От страна на Тракийски Университет : проф. д-р Петр Динев Петров, дн – Декан на Педагогически Факултет при ТрУ

От страна на Умански държавен педагогически университет „Павел Тичина“: - доц. д-р Олга Валентиновна Сушкевич. координатор по международно сътрудничество.

Настоящият договор се състави и подписа в четири еднообразни екземпляра на български език и на руски език – по два за всяка от страните. Четирите екземпляра имат еднаква юридическа стойност.

ЗА :

Тракийски университет  
Стара Загора, България

Ректор:

/ проф. д-р Иван Вършин /



ЗА :

Умански държавен  
педагогически университет  
„Павел Тичина“ - гр. Уман, Украйна

Ректор:

/ проф. д-р Александр Безлюдний /

